

Nikolai Roslawez

1880-1944

Lieder und Romances

Songs and Romances

I

135

PREVIEW
Low Resolution



SCHOTT

Mainz · London · Madrid · New York · Paris · Tokyo · Toronto

© 1991 Schott Musik International GmbH & Co. KG, Mainz, für alle Länder außer GUS,
für die GUS-Abkassoverlag Sowjetbki Kompozitor, Moskau
Printed in Germany

Vorwort

Die in den Jahren 1909 bis 1911 entstandenen Vokalcompositionen von Nikolai Roslawez zeigen deutlich den Weg des Komponisten zu seinem originellen „neuen System der Tonorganisation“. Die harmonisch noch ganz traditionellen Lieder nach Gedichten des russischen Symbolisten Konstantin Balmont *Zarnica* und *Cvetok* wurden 1909 komponiert. In der Miniatur *Morana* (um 1909–11), ebenfalls nach dem Gedicht von Balmont, umging der Komponist das Dur-Moll-System und entwickelte Ganztonklänge, die zur „Visitenkarte“ seines reifen harmonischen Denkens wurden. 1910–11 erschien Roslawez' Komposition *V moih sadachezety, v troih-pečal'* nach einem Gedicht aus dem Zyklus *Beatrice* des Akmeisten Nikolaj Gumiljov. In dieser Zeit beabsichtigte Roslawez, einen Vokalzyklus nach Gedichten von Asdžej Belyj, Maksimilian Wołosin, Aleksandr Blok und Nikolaj Gumiljov zu schreiben; im Manuskript existiert das erste Lied *Osen'* (Der Herbst) nach dem Gedicht von Andrej Belyj. Idiomatich wechselte zwischen dem Zyklus zwischen erweiterter Tonalität und Atonalität. In den gleichen Jahren wurde auch der zweiteilige Zyklus *Lebedi i žabki* (Schwan und Kröte) nach dem Gedicht *Čto bylo včera* nach Gedichten des russischen Symbolisten Vjačeslav Ivanov und Aleksandr Blok komponiert; hier ist die Komposition als individuelle harmonische Form als Vorform seiner „neuen System“ zu betrachten. Die Kompositionen *Četyre sočinenija* (Vier Kompositionen für Gesang und Klavier) nach Gedichten von Valerij Brjusov und Aleksandr Blok wurden im Frühjahr 1913 ebenfalls komponiert. Der Zyklus *Četyre sočinenija* (Vier Kompositionen für Gesang und Klavier) nach Gedichten der russischen Futuristen Igor Severjanin, Konstantin Bobsakov, David Burljuk und Vasilisk Gnedov wurde im November 1913 bis Februar 1914 geschrieben. Im Oktober 1915 entstand Roslawez' Komposition *Poln'* nach dem Gedicht des

Futuristen Vasilij Kamenskij, die Komposition seiner ersten Frau, Natalja Alekseevna Roslawez (geb. Langovaja) widmete. *Poln'* wurde nach einem Gedicht von Elena Gurni nach dem November 1915 in Moskau komponiert. Es ist der Sängerin Ekaterina Gurni gewidmet, die es in ihrer Repertoire aufnahm. *Poln'* (Landschaften, Drei Kompositionen für Klavier, Vier Kompositionen für Gesang und Klavier) wurde im Jahre 1916 komponiert in der Moskauer Wohnung des Komponisten. *Poln'* (Landschaften, Drei Kompositionen für Klavier, Vier Kompositionen für Gesang und Klavier) wurde im Jahre 1916 komponiert. In dem Zyklus *Četyre sočinenija* (Vier Kompositionen für Gesang und Klavier) nach dem Gedicht von Zinaida Hippus fehlt die Komposition *Na Saima* (Am Saima) nach dem Gedicht von Valerij Brjusov zu komponieren. Im Manuskript existiert ein vorbereitetes Manuskript *My v lodke* (Wir zusammen im Boot). Das Schicksal des ersten Liedes bleibt unbekannt. Die erste Komposition wurde wegen Zensur nicht veröffentlicht; im Manuskript steht eine Bemerkung in rot: „GIZ (der Staatsverlag M.I.) gestattet nicht“; die Ursache dieses Verbots war wohl der „mystische“ Inhalt des Gedichts. Der im Jahre 1920 komponierte Zyklus *Plamennyi krug* nach Gedichten des russischen Symbolisten Fjodor Sologub existiert in zwei sich ergänzenden Manuskripten: das erste trägt den Untertitel *Pesni prošlogo* (Die Gesänge der Vergangenheit); das zweite *Ličiny pereživanij* (Gesichte der Erlebnisse). Der Zyklus wurde 1921 vom Komponisten zum Druck vorbereitet, doch blieb er wegen Zensur unveröffentlicht. *Plamennyi krug* wird zum ersten Mal nach diesen beiden Manuskripten publiziert. Der im Jahre 1922 entstandene Vokalzyklus *Pamjati Bloka* nach Gedichten von Nadežda Pavlovič, eine Art Monument für den im Jahre 1921 gestorbenen Lieblingspoeten Roslawez', wird zum ersten Mal veröffentlicht.

Marina Lobanowa

Preface

Nikolai Roslawez's vocal compositions from the period 1909 until 1911 clearly show the composer's path of development towards his original "new system of tonal organisation".

Still entirely traditional in terms of harmony are the songs *Zornica* and *Coetok* of 1909 to texts by the Russian Symbolist poet Konstantin Balmont. In the miniature *Morana* (1909–1911), again a setting of a poem by Balmont, the composer circumvents major/minor tonality and develops the whole tone tonality which was to be the hallmark of his mature harmonic thinking.

In 1910–1911 Roslawez's composition *V moih sadachivety, v tvoih-pesni* appeared, a setting of a poem from the cycle *Beatrice* by Akmeisten Nikolaj Gumiljov. At this time Roslawez intended to write a song cycle based on poems by Andrej Belyj, Maksimilian Volosin, Aleksandr Blok and Nikolaj Gumiljov. In the manuscript the first song (*Dien* / *Autumn*) is missing. The cycle oscillates rhythmically between extended tonal harmony and atonality. In the same period he wrote the two song cycle *Lebedi* and *Ja segodnja*. The two songs were completed by poet and Symbolist Vjaceslav Ivanov and Andrej Belyj. Here Roslawez develops and entirely abandons his harmonic structures which he began to use in his early forms of *Lebedi* and *Ja segodnja*.

These compositions have been published in our edition to the best of our knowledge. The cycle *Lebedi* and *Ja segodnja* were published in 1913 in *Socet* and the poems by Vjaceslav Ivanov and Andrej Belyj in *Mir*. The cycle *Beatrice* was published in 1913 in *Socet* and the poems by Vjaceslav Ivanov, Maksimilian Volosin, Aleksandr Blok and Nikolaj Gumiljov in *Mir*. The cycle *Plamennyj krug* was published in 1921 in *Socet* and the poems by Fjodor Sologub in *Mir*. The cycle *Pajmatj A. Blok* was published in 1921 in *Socet* and the poems by Nadezda Pavlovič in *Mir*. The cycle *Četyre kompozitsii dlia glosa i fortepiano* (Four Compositions for Voice and Piano) were composed in 1913, again in *Socet*, in poems by Valerij Brjusov and Aleksandr Blok. The cycle *Četyre kompozitsii dlia glosa i fortepiano* (Four Compositions for Voice and Piano), settings of poems by the Russian Futurists Igor Severjanin and Konstantin Bolsakov, David Burljuk and Vasilisk Gnedov, were written between November 1913 and February 1914. In October 1915 Roslawez's composition *Poëti*, whose text is that of the Futurist Vasilij Kamenskij's poem of the same name, was

dedicated to his wife Natalja Alejevna Roslawez (née Langovaja). *Pesni na Arlekina*, to a poem of Eliza Guro's, was composed in Moscow in November 1915. The work is dedicated to the singer Kaposova who took part in the first performance. *Sad Landscapes, Three Compositions for Piano, Four Compositions for Piano and Flight* were published in 1915 in *Socet* and creatively adapted in Moscow in 1915. The Harmonic Cycle was published in 1915 by the department of music in the Ministry of Education.

Roslawez's works from the years 1912–1913 were composed in the principles of his own "new system of tonal organisation" which he was in search of new harmonic and theoretical structures. The cycle *Plamennyj krug* by Aleksandr Blok, was completed in 1920 in the manuscript of the cycle *Plamennyj krug* (Four Compositions for Voice and Piano) the third song was published in 1921 in *Socet*. Roslawez intended to compose the cycle *Plamennyj krug* set to poems by the Russian Symbolist Valerij Brjusov. In the manuscript of *Plamennyj krug* which had been prepared for publication we can see that the first song *Vladit' blizko i daleko* as well as the second *My v svoem lozom* (Together in the Boat) had been composed. The whereabouts of the actual manuscript of the second song remains a mystery, but the first song was not published because of censorship. In the manuscript there is a remark in red pencil: "GIZ (the State Publishers) does not give permission". The reason for this censorship was, of course, the mystical content of the poem.

The cycle *Plamennyj krug* set to poems by the Russian Symbolist Fjodor Sologub was composed in 1920 and exists in two complementary manuscripts. The first has the subtitle *Pesni prologo* (Songs of the Past); the second *Liciny petezhvanij* (History of Experiences). The cycle was prepared in 1921 by the composer for publication, but remained unprinted because of censorship. *Plamennyj krug* is published here for the first time and has been carefully based on these manuscripts.

The vocal cycle *Pajmatj A. Blok* (A. Blok in memoriam) to poems by Nadezda Pavlovič, a kind of monument to the composer's favourite poet who had died in 1921, is also published here for the first time.

Marina Lobanova

Préface

Les compositions vocales de Nikolai Roslavez, qui furent écrites de 1909 à 1911, montrent nettement le trajet du compositeur vers son «nouveau système d'organisation tonale». Les Lieder à l'harmonie encore traditionnelle, *Zarnica* et *Cretok*, d'après des poèmes du symboliste russe Konstantin Balmont, furent composés en 1909. Dans la miniature *Morona*, écrite également d'après un poème de Balmont, le compositeur contourne le système majeur-mineur et développe des sons de tons entiers qui deviennent la «carte de visite» de sa pensée harmonique à sa maturité. En 1910/1911 parut la composition de Roslavez *V mah sudoch-cvety, v troih-pečal'*, d'après un poème du cycle *Beatrice*, de l'achmémiste Nikolai Gumiljov. A cette époque, Roslavez a l'intention d'écrire un cycle vocal d'après des poèmes de Andreï Belyï, Maximilian Vološin, Alexandre Blok et Nikolai Gumiljov; dans le manuscrit, le premier Lied, *Osen'* (L'automne), composé d'après un poème de Andreï Belyï, manque. Dans ce cycle, l'harmonie élargie et atonalité alternent de manière systématique. Ces mêmes années, il écrit également la création du cycle en deux parties *Uzhe li vy nju ne pamjaj? (to bylo d'era, d'après des poèmes des symbolistes Vladimir Vjazemskij, Alexandre Blok; dans ce cycle, il développe des structures harmoniques nouvelles, dans lesquelles on peut considérer le cycle comme un véritable cycle de ses sons, dans lequel il développe positivement l'atonalité. Dans ce cycle, il peut être considéré comme un véritable cycle de ses sons, dans lequel il développe positivement l'atonalité. Dans ce cycle, il peut être considéré comme un véritable cycle de ses sons, dans lequel il développe positivement l'atonalité.*

Le cycle vocal *Plavennyj krug* (Les chants du passé), composé au printemps 1913 à Soči. Le cycle vocal *Ličiny percživanij* (Vision des choses vécues), composé au printemps 1913 à Soči. Le cycle vocal *Četire saznenija dlia penija i fortepiano* (Quatre compositions pour chant et piano), d'après des poèmes des futuristes russes Igor Severjanin, Konstantin Bolsakov, David Burljuk et Vasilisk Gusev, fut écrit de novembre 1913 à février 1914. La composition de Roslavez *Poljot*, d'après un poème du futuriste Vasilij Kamenskij, – composi-

tion qu'il dédia à sa première épouse, Nataša Alejevna Roslavez (née Langovaja), fut écrite en octobre 1915. *Resenka Arlekina*, d'après un poème d'Elena Guro, fut composé en novembre 1915 à Moscou; l'œuvre fut dédiée à sa première épouse, Ekatarina Kopuseva. *Paysages tristes*, Trois compositions pour chant et piano, *Quatre compositions pour chant et piano*, *Poljot* furent composés du cycle *Plavennyj krug* à l'imprimerie *«Vostočnyj zapovednik»* à Leningrad. Le cycle vocal *Pamjati A. Bloka*, composé en 1922 d'après des poèmes de Nadeža Pavlovic, une sorte de monument à la mémoire du poète préféré de Roslavez, décédé en 1921, est publié pour la première fois.

Marina Lobanova

Inhalt / Contents / Contenu

I

Zarnica (Konstantin Balmont)	8
Wetterleuchten	
The Sheet Lightning	
Eclairs de chaleur	
Cvetok (Konstantin Balmont)	12
Blume	
The Flower	
Fleur	
Morana (Konstantin Balmont)	18
V moih sadah-every, v tvoih sadah (Nikolai Gogol)	21
In meinen Gärten gibt es Blumen in deinen	
In my Gardens there are Flowers in Yours	
Dans mes jardins il y a des fleurs dans les vôtres	
Kak mlečnyj put, kak mlečnyj put (Fjodor Tyutčev)	28
Deine Liebe ist wie die Milchstraße	
Your Love Like the Milky Way	
Ton amour est comme la voie lactée	
Ja nicht, ich nicht (Fjodor Tyutčev)	35
Ich nicht, ich nicht	
I did not, I did not	
J'ai pas, j'ai pas	
Ja sagendeja ne pomnju, čto bylo včera (Aleksandr Blok)	43
Ich erinnere mich heute nicht, was gestern geschah	
I Know not Today What Happened Yesterday	
Je ne me souviens plus aujourd'hui de ce qui c'est passé hier	

II

Grustnye pejzazi (Paul Verlaine)	14
Traurige Landschaften	
Sad Landscapes	
Paysages tristes	
1. Osernjaja pesnja	15
Herbstlied	
Autumn Song	
Chant d'automne	
2. Zakat	16
Untergang	
Downfall	
Déclin	
Sumrak tihij (Valerij Brjusov)	14
Stille Dämmerung	
Silent Twilight	
Crépuscule silencieux	
Ty ne usla (Aleksandr Blok)	17
Du bist nicht weg	
You Have not Gone	
Tu n'es pas part	
Vetr naleto (Aleksandr Blok)	23
Der Wind legt herein	
The Wind Flies Here	
Le vent s'approche	
Margherita	30
Ganzheit	
Wholeness	
Intégralité	
Uspokoinennaja flakona (Konstantin Boišakov)	34
Flacon in einem abgekühlten Plaken	
The Jar in an Extinguished Jarcon	
Le flacon éteint dans le jarcon précieux	
Volkerowa - Friedhof (Johann Surljuk)	43
Volkerowa - Friedhof	
Volkerowa - Cemetery	
Volkerowa - Cimetière	
Kak (Vasilisk Gnedov)	49
Poljet (Vasilij Kamenskij)	53
Flug	
The Flight	
Vol	
Pesenka Arlekina (Elena Guro)	64
Liedchen des Harlekin	
The Harlequin's Little Song	
La chansonnette de l'harlequin	

III

Sbylos' proročestvo moë (Aleksandr Blok)	
Meine Prophezeiung ist erfüllt	
My Prophecy is Realised	
Ma prophétie s'est réalisée	
Na Sajme (Valerij Brjusov)	
Am Saima	
On the Saima	
Sur les bords de la Saima	
V dali, blagostno svorkajušcej	
In der gnadenreich leuchtenden Ferne	
In the Merciful, Illuminated Distance	
Dans le lointain brillant de grâces	
Zaklinanje (Zinaida Hippus)	8
Beschwörung	
Entreaty	
Evocation	
Vesennij veter (Zinaida Hippus)	13
Frühlingswind	
Spring Wind	
Vent printanier	
Petuh (Zinaida Hippus)	17
Hahn	
The Cock	
Couq	
Imenno ja	21
Immer ich	
It is I	
Je suis moi	
Imenno ja	21
Immer hat mich geweckt	
Immer Wake Me Up	
Immer m'a réveillé	
1. Šepč' mija	27
Meine Stuppe	
My Šeppe	
Ma šeppe	
2. Tihaja kolybel'naja	36
Stilles Wiegenlied	
Silent Lullaby	
Douce berceuse	

4. Bezgrešnyj son 64
Unschuldiger Traum
Innocent Dream
Rêve innocent

Pamjati A. Bloka (Nadežda Pavlovič) 64
A. Blok in memoriam

1. Voť on v grobu 64
Hier liegt er im Grabe
Here He Lies in His Grave
Il repose ici

2. Posmotri, stalo nebo šire 64
Schau, ist der Himmel breiter geworden
Look, Have the Heavens Broadened
Regarde, le ciel s'est élargi

3. Bogomater'! Ego oseni 64
Gottesmutter! Beschirmt
Mother of God, Shield h
La mère de Dieu

PREVIEW
Low Resolution